

21 September 2022

*Feast of Saint Matthew  
Apostle, Evangelist*



**Prelude: Tuhan semayam di hatiku** (God lives in my heart/Dios vive en mi corazón)  
SMA Katolik Villanova High School, Manokwari, West Papua, Indonesia  
(Text: God lives in my heart, nourishes and protects me, so I fear nothing.  
Dios vive en mi corazón, me nutre y me protege, no le temo a nada.)

## Canto: Tarde Te Amé

St. Augustine College, Malta

Tardi t'amai bellezza infinita, tardi  
t'amai,  
tardi t'amai bellezza così antica e così  
nuova.

1. Eppure Signore tu eri dentro me, ma  
io ero fuori deforme com'ero guardavo  
la bellezza del tuo creato.

2.. Tu eri con me, e invece io Signore  
non ero con te; le tue creature mi  
tenevano lontano, lontano da te.

3. Tu mi chiamasti e quella tua voce  
squarciò la sordità; Tu balenasti e fu  
dissipata la mia cecità.

Tard jien ħabbejtek, Sbuħija bla tarf,  
tard jien ħabbejtek,  
tard jien ħabbejtek,  
Ġmiel tassew qadim, tassew ġdid.

1. Inti, Mulejja, kont tgħammar ġewwa fija;  
fittixtek barra minni u jien bla ebda sura  
tgħaxxaqt b'dik is-sbuħija tal-ħolqien  
tiegħek.

2. Inti kont miegħi, u miegħek jien ma  
kontx, żammewni 'l bogħod minnek daw  
l-istess ħwejjeg li ma kinix jeżistu li kieku  
mhumieq fik.

3. Inti għajjattli u 'l widnejja torox fqajtli  
bis-sejħa li għamiltli; bħal berqa xħettli  
d-dija, id-dija tiegħek fuqi, neħħajtli  
l-għamad tiegħi. Rit.

Late have I loved Thee, Everlasting Beauty, Late have I loved Thee, Late have I loved  
Thee, O Beauty, ever ancient and ever new.

1. I know it, O Lord, You were inside of me, But I was far from You, And ugly though I  
was, I sought after the beauties Your hand created. (Chorus)

2. You were there with me, Instead I, O Lord, Was wand'ring away. The beauties you  
have made Were keeping me afar, Far from Your face. (Chorus)

3. You called me, You shouted, You shattered my deafness. You shone brightly, You  
flashed, You scattered my blindness, You breathed, and your perfume Fulfilled my  
longing. (Chorus)

## Ritos Iniciales & Laudes/Opening Rites & Lauds

C: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R: Amen.

C: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

C: My friends, let us pray Lauds together.

## Salmo 33

Monache Agostiniane, Cascia, Italia

Ant. 1: Gustate e vedete com'è buono il Signore.

Benedirò il Signore in ogni tempo,  
sulla mia bocca sempre la sua lode.  
Io mi glorio nel Signore,  
ascoltino gli umili e si rallegriano.

Celebrate con me il Signore,  
esaltiamo insieme il suo nome.  
Ho cercato il Signore e mi ha risposto  
e da ogni timore mi ha liberato.

Guardate a lui e sarete raggianti,  
non saranno confusi i vostri volti.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta,  
lo libera da tutte le sue angosce.  
L'angelo del Signore si accampa  
attorno a quelli che lo temono e li salva.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore;  
beato l'uomo che in lui si rifugia.  
Temete il Signore, suoi santi,  
nulla manca a coloro che lo temono.

I ricchi impoveriscono e hanno fame,  
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.  
Venite, figli, ascoltate mi;  
v'insegnerò il timore del Signore.

C'è qualcuno che desidera la vita  
e brama lunghi giorni per gustare il bene?  
Preserva la lingua dal male,  
le labbra da parole bugiarde.

Stà lontano dal male e fà il bene,  
cerca la pace e perseguila.  
Gli occhi del Signore sui giusti,  
i suoi orecchi al loro grido di aiuto.

Il volto del Signore contro i malfattori,  
per cancellarne dalla terra il ricordo.  
Gridano e il Signore li ascolta,  
li salva da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore ferito,  
egli salva gli spiriti affranti.

Molte sono le sventure del giusto,  
ma lo libera da tutte il Signore.  
Preserva tutte le sue ossa,  
neppure uno sarà spezzato.

La malizia uccide l'empio  
e chi odia il giusto sarà punito.  
Il Signore riscatta la vita dei suoi servi,  
chi in lui si rifugia non sarà condannato.

Ant. 1: Gustate e vedete com'è buono il Signore.

## **Salmo 83 (84)**

Fray Nolan Moisés Rápalo Rápalo (Honduras),  
Fray José Manuel Arica Cruz (Costa Rica)  
Fray Ronald Céspedes Jiménez (Costa Rica)

¡Qué amables son tus moradas, Señor,  
Señor de los ejércitos!  
Mi alma ansía y anhela  
los atrios del Señor.

Hasta el pájaro encuentra una casa,  
la golondrina su nido;  
¡junto a tus altares, Señor,  
rey mío y Dios mío!

¡Rey mío y Dios mío!

DICHOSOS LOS QUE VIVEN EN TU CASA,  
SIEMPRE CANTAN TUS AMORES,  
SIEMPRE CANTAN TUS AMORES.  
DICHOSO EL QUE ENCUENTRA  
EN TI LA FUERZA,  
Y EN SU CORAZÓN DECIDE  
EL SANTO VIAJE.

Pasando por el valle del llanto,  
Él lo cambia en bendición.  
Crece en el camino su vigor,  
Hasta llegar a Sión,  
Hasta llegar a Sión.

Mejor es un día en tus atrios  
que mil fuera de ellos,  
que mil fuera de ellos,

porque estar en el umbral de tu casa  
es siempre mejor  
Que habitar en los palacios.

The image shows two systems of musical notation for a vocal piece. The first system is for a solo voice (Tutti) and a two-part choir (coro 1 and coro 2). The second system is for a solo voice and a two-part choir. The lyrics are: "Gloria a Dio nel l'alto dei cieli, pace in terra a gli uomi-ni." The notes are labeled with solfège syllables: La, Mi, Re, La, Fa, Re, Mi, La, Sol, La, Re, Mi, La, Sol.

1. Ti lodiamo, ti benedciamo, ti adoriamo, ti **glor**ifichiamo.  
Ti rendiamo **grazie** per la tua **glor**ia immensa. (Coro)
2. Senhor Jesus Cristo, Filho unigénito, Filho de **Deus** Pai:  
Vós que tirais o pecado do **mun**do, tende piedade **de** de nós;  
Vós que tirais o pe cad  
o do **mun**do, acolhei a **nos**sa súplica;  
Vós que estais à direita **do** Pai, tende piedade **de** de nós. (Coro)
3. For you alone are the **Holy** One, you alone **are** the Lord,  
you alone are the **Most** High, **Jesus** Christ,  
with the Holy **Spirit**, in the glory of God the **Father**. Amen. (Coro)

## Oración colecta

C: Oremos.

Dios nuestro, con infinita misericordia elegiste a san Mateo, convirtiéndolo de publicano en apóstol; sostenidos por su intercesión y su ejemplo concédenos que, siguiéndote con fidelidad, vivamos siempre unidos a ti.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios, por los siglos de los siglos.

R: Amén.

C: Let us pray.

O God, who with untold mercy were pleased to choose as an apostle Saint Matthew, the tax collector, grant that, sustained by his example and intercession, we may merit to hold firm in following you.

Through our Lord Jesus Christ, your son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

R: Amen.

# Liturgia de la Palabra/Liturgy of the Word

## Primera Lectura/First Reading

**Ephesians 4:1-7,11-13**

Hermanos: Yo, Pablo, prisionero por la causa del Señor, los exhorto a que lleven una vida digna del llamamiento que han recibido. Sean siempre humildes y amables; sean comprensivos y sopórtense mutuamente con amor; esfuércense en mantenerse unidos en el espíritu con el vínculo de la paz.

Porque no hay más que un solo cuerpo y un solo Espíritu, como es también sólo una la esperanza del llamamiento que ustedes han recibido. Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo, un solo Dios y Padre de todos, que reina sobre todos, actúa a través de todos y vive en todos.

Cada uno de nosotros ha recibido la gracia en la medida en que Cristo se la ha dado. Él fue quien concedió a unos ser apóstoles; a otros, ser profetas; a otros, ser evangelizadores; a otros, ser pastores y maestros. Y esto, para capacitar a los fieles, a fin de que, desempeñando debidamente su tarea, construyan el cuerpo de Cristo, hasta que todos lleguemos a estar unidos en la fe y en el conocimiento del Hijo de Dios y lleguemos a ser hombres perfectos, que alcancemos en todas sus dimensiones la plenitud de Cristo.

**L: Verbum Dómini.**

**R: Deo grátias.**

Brothers and sisters: I, a prisoner for the Lord, urge you to live in a manner worthy of the call you have received, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another through love, striving to preserve the unity of the Spirit through the bond of peace:

one Body and one Spirit, as you were also called to the one hope of your call; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. And he gave some as Apostles, others as prophets, others as evangelists, others as pastors and teachers, to equip the holy ones for the work of ministry, for building up the Body of Christ, until we all attain to the unity of faith and knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the extent of the full stature of Christ.

**L: Verbum Dómini.**

**R: Deo grátias.**

## Salmo Responsorial/Responsorial Psalm

***Glorifica o Senhor, Jerusalém  
Celebra teu Deus, ó Sião!***

<p>Glorifica o Senhor, Jerusalém Ó Sião canta louvores ao teu Deus! Pois reforçou com segurança as tuas portas E os teus filhos em teu seio abençoou</p> <p>A paz em teus limites garantiu E te dá como alimento a flor do trigo Ele envia suas ordens para a terra E a palavra que ele diz corre veloz</p> <p>Anuncia a Jacó sua palavra, Seus preceitos e suas leis a Israel, Nenhum povo recebeu tanto carinho, Nenhum outro revelou os seus preceitos</p>	<p>Glorify the Lord, Jerusalem O Zion, sing praises to your God! For he has securely strengthened your gates And your children in your bosom blessed</p> <p>Peace within your limits guaranteed And gives you the wheat flower as food He sends his orders to earth And the word he says runs fast</p> <p>Announce his word to Jacob, His precepts and his laws to Israel, No people received so much affection, No one else has revealed its precepts</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Evangelio/Gospel**

**Matthew 9:9-13**

C: The Lord be with you. **R: And with your spirit.**

C: A reading from the Holy Gospel according to Matthew. **R: Glory to you, O Lord.**

<p>En aquel tiempo, Jesús vio a un hombre llamado Mateo, sentado a su mesa de recaudador de impuestos, y le dijo: "Sígueme". Él se levantó y lo siguió. Después, cuando estaba a la mesa en casa de Mateo, muchos publicanos y pecadores se sentaron también a comer con Jesús y sus discípulos. Viendo esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: "¿Por qué su Maestro come con publicanos y pecadores?" Jesús los oyó y les dijo: "No son los sanos los que necesitan de médico, sino los enfermos. Vayan, pues, y aprendan lo que significa: <i>Yo quiero misericordia y no sacrificios</i>. Yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores".</p> <p>C: Verbum Dómini. <b>R: Laus tibi, Christe.</b></p>	<p>As Jesus passed by, he saw a man named Matthew sitting at the customs post. He said to him, "Follow me." And he got up and followed him. While he was at table in his house, many tax collectors and sinners came and sat with Jesus and his disciples. The Pharisees saw this and said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" He heard this and said, "Those who are well do not need a physician, but the sick do. Go and learn the meaning of the words, <i>I desire mercy, not sacrifice.</i> I did not come to call the righteous but sinners."</p> <p>C: Verbum Dómini. <b>R: Laus tibi, Christe.</b></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Homily

In his sermon on Martyrdom, Saint Augustine wrote that: *"The solemnities of the martyrs are exhortations to martyrdom; so that we may not shrink from imitating what we delight in celebrating"*. Today the Church presents to us Saint Matthew the Apostle, not only for our celebration but also for our imitation.

To accompany our reflection, the Church has chosen the gospel story of the encounter between Jesus and Matthew. It is a story told by Matthew himself- he tells us what it was like to meet Jesus. It was an encounter that changed his entire life, and shows that an "exchange of glances" is capable of "changing history".

As Matthew the tax collector was seated at his table, Jesus passed by, saw him, came up to him and said: "Follow me". The love in the look of Jesus moved the heart of Matthew to follow Him without delay.

Although Matthew the tax collector was considered a sinner; as such, no one wanted to eat, speak or pray with him, but Jesus stops rather than take His distance. He looked at Matthew calmly, peacefully and with the eyes of mercy. And this look unlocked Matthew's heart; it set him free, it healed him, it gave him a new life.

In this encounter, Jesus teaches us how to love and look at others. His look goes beyond sin; His love goes beyond race and colour, it goes beyond failures and unworthiness. He sees beyond our rank, to see our dignity as sons and daughters of God. An African proverb says: "True love, like rain, does not choose the grass on which it falls".

After Jesus looked upon Matthew with love and mercy, He is no longer the same. He leaves behind his table, his money, his exclusion and rejection. Before now, Matthew had sat waiting to collect money from the people; now, with the gaze of Jesus, he must get up and begin to give to others. Matthew, therefore, encounters the joy of service; now other people are no longer to be used and abused. Jesus healed his shortsightedness and he can now look beyond himself.

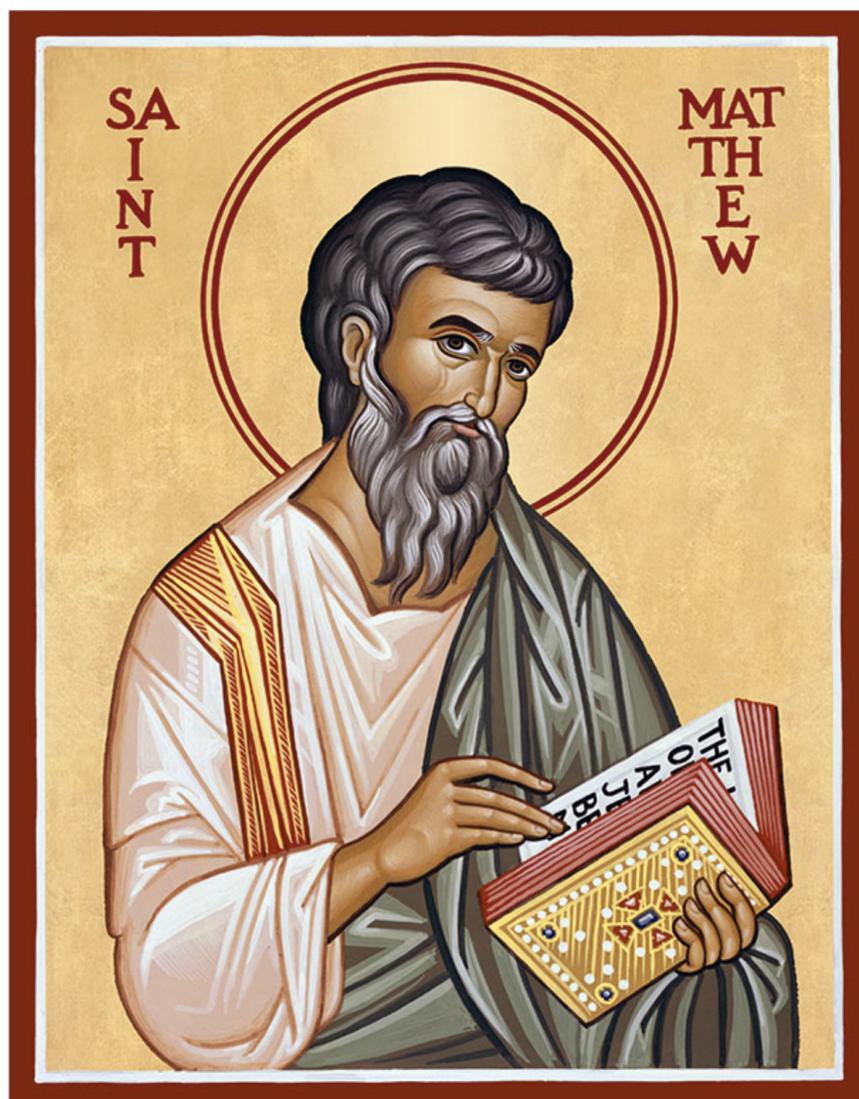
As it was in the days of Matthew, we still have friars sitting at tax offices awaiting our gaze of love and mercy. They depend on our gaze for hope, conversion, healing and a new beginning. What kind of gaze do we cast on them? Does our gaze lock or unlock their hearts? The kind of action that our gaze incites in others depends on the quality of love with which we gaze.

We may not have the makings of Mother Teresa to share our homes with the destitute, but everyday God places on our paths friars who are frail, challenged, poor, depressed,

aged, troubled, addicted and afflicted with every stripe and degree of pathology- these brothers are in need of a gaze of love and mercy.

This Intermediate General Chapter may be a historical moment of grace for us as individuals, as circumscriptions and as an Order to change or shift our gaze a little bit away from ourselves and develop attitudes of listening, dialogue and sharing.

The quality of our gaze can change the quality of, not only our history but the stories of others.



## Homilia

En su sermón sobre el martirio, San Agustín escribió: "Las Solemnidades de los Mártires son exhortaciones al martirio para que no dejemos de imitar aquello en lo que no gozamos en celebrar". Hoy la iglesia nos presenta a San Mateo Apóstol, no solo para que celebremos sino para que lo imitemos.

Para acompañar nuestra reflexión, la Iglesia ha escogido el pasaje del evangelio sobre el encuentro entre Jesús y Mateo. Una historia relatada por el mismo Mateo - él nos relata cómo fue conocer a Jesús. Fue un encuentro que cambió su vida por completo, y nos muestra que un intercambio de miradas es capaz de cambiar la historia.

Mientras Mateo, el recolector de impuestos, estaba sentado en su mesa, Jesús pasó, lo vio, se acercó a él y le dijo: "Sígueme". El amor en la mirada de Jesús movió a Mateo a seguirlo sin retraso.

A pesar de que Mateo, el recolector de impuestos, era considerado un pecador; como tal, nadie quería comer, hablar o rezar con él, pero Jesús se detiene en vez de mantener su distancia. Él mira a Mateo tranquilamente, pacíficamente y con ojos de misericordia. Esta mirada desbloquea el corazón de Mateo, lo libera, lo sana, le da nueva vida.

En este encuentro, Jesús nos enseña cómo amar y mirar a los demás. Su mirada va más allá del pecado; su amor va más allá de raza o color, va más allá de fracasos e indignidad. Él ve más allá de nuestro rango para ver nuestra dignidad como hijos e hijas De Dios. Un proverbio africano dice "El amor verdadero, como la lluvia, no escoge el pasto en el que cae".

Después de que Jesús mira a Mateo con amor y Misericordia, El ya no es el mismo. El deja atrás su mesa, su dinero, su exclusión y rechazo. Antes, Mateo se sentaba a esperar recolectar dinero de la gente; ahora con la mirada de Jesús, debe levantarse y empezar a dar los demás. Por lo tanto, Mateo encuentra el gozo del servicio, ahora, los demás no serán usados ni abusados. Jesús sano su miopía y ahora el puede ver más allá de si mismo.

Así como era en el tiempo de Mateo, todavía tenemos frailes sentados en oficinas de impuestos esperando nuestra mirada de amor y misericordia. Ellos dependen de nuestra mirada para encontrar esperanza, conversión, sanación y un nuevo comienzo. ¿Qué tipo de miradas emitimos sobre ellos? ¿Nuestras miradas bloquean o desbloquean sus corazones? El tipo de acción que nuestra mirada causa en los demás depende de la calidad de amor con la que miramos.

Quizás no estemos hechos como La Madre Teresa para compartir nuestros hogares con los destituidos, pero a diario, Dios pone en nuestros caminos a frailes que son frágiles, que están siendo desafiados, pobres, deprimidos, envejecidos, preocupados, adictos y afligidos con cada raya y grado de patología - estos hermanos están en necesidad de nuestra mirada de amor y misericordia.

El Capítulo General Intermedio puede ser un momento histórico de gracia para nosotros como individuos, circunscripciones y como Orden para cambiar o desviar nuestra mirada un poco fuera de nosotros y desarrollar actitudes de escucha, dialogo y compartir.

La calidad de nuestra mirada no solo puede cambiar nuestra historia, sino también la historia de los demás.



## Oración Universal/Universal Prayer

C: Dear friends, we have inherited heaven along with the apostles. Let us give thanks to the Father for all his gifts:

- The company of apostles praises you, O Lord.

L: Praise be to you, Lord, for the banquet of Christ's body and blood given us through the apostles,

- which refreshes us and gives us life.

Te alabamos, Señor, porque por medio de los apóstoles nos has preparado la mesa de tu palabra:

- por ella crecemos en el conocimiento de la verdad y se acrecienta nuestro gozo.

Praise be to you, Lord, for your holy Church, founded on the apostles,

- where we are gathered together into your community.

Te alabamos, Señor, porque por medio de los apóstoles nos has dado el bautismo y la penitencia:

- por ellos nos purificas de todas nuestras culpas.

*Moment of silence to offer our personal intentions. Momento de silencio para ofrecer nuestras peticiones personales.*

C: Loving God, we ask you to accept these prayers for we offer them with great trust in your mercy. We ask this through Christ our Lord.

R: Amen.



## Canto: Late Have I Loved You

Students at the University San Agustin, Iloilo City, Philippines

Oración sobre las ofrendas/Prayer over the Gifts

C: Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

C: En la fiesta de san Mateo te presentamos, Señor, nuestras oraciones y ofrendas, y te suplicamos que mires con amor a tu Iglesia, cuya fe alimentaste con la predicación de los apóstoles. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R: Amén.

C: Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

C: As we celebrate anew the memory of saint Matthew, we bring you sacrifices and prayers, O Lord, humbly imploring you to look kindly on your Church, whose faith you have nourished by the preaching of the apostles. Through Christ our Lord.

R: Amén.

# Plegaria Eucarística/Eucharistic Prayer (Jesus, Way to the Father)

C: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

C: Lift up your hearts.

R: We lift them up to the Lord.

C: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is right and just.

C: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

C: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

Tú nunca abandonas a tu rebaño, Pastor eterno, sino que lo proteges y conservas siempre por medio de los santos Apóstoles, y quieres que sea conducido por aquellos mismos pastores a quienes tu Hijo confió la misión de continuar su obra.

For you, eternal shepherd, do not desert your flock, but through the blessed apostles watch over it and protect it always, so that it may be governed by those you have appointed shepherds to lead it in the name of your Son.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles, y con todos los coros celestiales cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

And so, with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the hosts and powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Santo

## Misa del Pueblo Inmigrante

Bob Hurd

San-to, San-to, San-to, San-to es el Se-ñor, Dios del u - ni-  
ver-so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.  
Ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na en el  
cie - lo. Ben-di - to el que vie-ne en nom-bre del Se-ñor.

You are indeed Holy and to be glorified, O God,  
 who love the human race  
 and who always walk with us on the journey of life.  
 Blessed indeed is your Son,  
 present in our midst when we are gathered by his love,  
 and when, as once for the disciples, so now for us,  
 he opens the Scriptures and breaks the bread.

Therefore, Father most merciful,  
 we ask that you send forth your Holy Spirit  
 to sanctify these gifts of bread and wine,  
 that they may become for us  
 the Body and + Blood of our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer,  
 on the night of the Last Supper,  
 he took bread and said the blessing,  
 broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
 FOR THIS IS MY BODY,  
 WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
 he took the chalice, gave you thanks  
 and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
 FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
 THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
 WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
 FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
 DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith:

MEMORIAL ACCLAMATION/ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA

*Misa del Pueblo Inmigrante, Hurd*

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos  
 We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your

tu re - su - rrec - ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!  
 Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain, un -

¡Ven, Se - ñor Je - sús!  
 til you come a - gain. sús!  
 gain.

Therefore, holy Father,  
as we celebrate the memorial of Christ your Son, our Savior,  
whom you led through his Passion and Death on the Cross  
to the glory of the Resurrection,  
and whom you have seated at your right hand,  
we proclaim the work of your love until he comes again  
and we offer you the Bread of life and the Chalice of blessing.

Look with favor on the oblation of your Church,  
in which we show forth the paschal Sacrifice of Christ  
that has been handed on to us,  
and grant that, by the power of the Spirit of your love,  
we may be counted now and until the day of eternity  
among the members of your Son,  
in whose Body and Blood we have communion.

By our partaking of this mystery, almighty Father,  
give us life through your Spirit,  
grant that we may be conformed to the image of your Son,  
and confirm us in the bond of communion,  
together with Francis our Pope and Robert our Bishop,  
with all other Bishops, with Priests and Deacons,  
and with your entire people.  
Grant that all the faithful of the Church,  
looking into the signs of the times by the light of faith,  
may constantly devote themselves to the service of the Gospel.  
Keep us attentive to the needs of all that,  
sharing their grief and pain, their joy and hope,  
we may faithfully bring them the good news of salvation  
and go forward with them along the way of your Kingdom.

Remember our brothers and sisters,  
who have fallen asleep in the peace of your Christ,  
and all the dead, whose faith you alone have known.  
Admit them to rejoice in the light of your face,  
and in the resurrection give them the fullness of life.

Grant also to us,  
when our earthly pilgrimage is done,  
that we may come to an eternal dwelling place  
and live with you forever;  
there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with the Apostles and Martyrs, with Saints Augustine and Monica,  
and with all the Saints, we shall praise and exalt you  
through Jesus Christ, your Son.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

## Great Amen / Gran Amén



Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen © 1984, 2010, GIA Publications. All rights reserved.  
Used with permission. OneLicense.net A-706102.

C: C: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

***Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.***

C: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**R: For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever.**

C: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will, who live and reign forever and ever.

**R: Amen.**

C: The peace of the Lord be with you.

**R: And with your spirit.**

C: Let us share a sign of peace.



C: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

**Canto: Ubi Caritas**

**Students, St. Augustine's College, New Karu, Nigeria**



# BENEDICTUS

Owen Alstott

Bernadette Farrell



1. Blest be the Lord, the God of Is - ra - el,
2. The proph - ets tell a sto - ry just be - gun
3. This is the oath once sworn to A - bra - ham:
4. And you, my child, this day you shall be called
5. The ten - der love God prom - ised from our birth



1. Who brings the dawn and dark - est night dis - pels,
2. Of van - quished foe and glo - rious vic - t'ry won,
3. All shall be free to dwell up - on the land,
4. The prom - ised one, the proph - et of our God,
5. Is soon to dawn up - on this shad - owed earth,



1. Who rais - es up a might - y sav - ior from the earth,
2. Of prom - ise made to all who keep the law as guide:
3. Free now to praise, un - harmed by the op - pres - sor's rod,
4. For you will go be - fore the Lord to clear the way,
5. To shine on those whose sor - rows seem to nev - er cease,



1. Of Da - vid's line, a son of roy - al birth.
2. God's faith - ful love and mer - cy will a - bide.
3. Ho - ly and righ - teous in the sight of God.
4. And shep - herd all in - to the light of day.
5. To guide our feet in - to the path of peace.

Text © 1993, Owen Alstott. Music © 1993, Bernadette Farrell.  
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

## Benedictus (recitado)

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,  
porque ha visitado y redimido a su pueblo,  
suscitándonos una fuerza de salvación  
en la casa de David, su siervo,  
según lo había predicho desde antiguo,  
por boca de sus santos profetas.

Es la salvación que nos libra de nuestros  
enemigos  
y de la mano de todos los que nos odian;  
realizando la misericordia  
que tuvo con nuestros padres,  
recordando su santa alianza  
y el juramento que juró a nuestro padre  
Abrahán.

Para concedernos que, libres de temor,  
arrancados de la mano de los enemigos,  
le sirvamos con santidad y justicia,  
en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del  
Altísimo,  
porque irás delante del Señor  
a preparar sus caminos,  
anunciando a su pueblo la salvación,  
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia de nuestro  
Dios,  
nos visitará el sol que nace de lo alto,  
para iluminar a los que viven en tinieblas  
y en sombra de muerte,  
para guiar nuestros pasos  
por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

Blessed be the Lord, the God of Israel;  
he has come to his people and set them  
free.

He has raised up for us a mighty savior,  
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of  
old  
that he would save us from our enemies,  
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers  
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father  
Abraham: to set us free from the hands of  
our enemies,  
free to worship him without fear,  
holy and righteous in his sight  
all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet  
of the Most High;  
for you will go before the Lord to prepare  
his way,  
to give his people knowledge of salvation  
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God  
the dawn from on high shall break upon  
us,  
to shine on those who dwell in darkness  
and the shadow of death,  
and to guide our feet into the way of  
peace.

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning, is now,  
and will be forever. Amen.

## Ritos Finales/Concluding Rites

### Oración después de la Comunión/Prayer after Communion

C: Padre nuestro, participamos de la alegría de la salvación, como el apóstol san Mateo, que recibió en su casa con gozo al mismo Salvador; concédenos alimentarnos siempre de aquél que no ha venido a llamar a los justos sino a los pecadores, Que vive y reina por los siglos de los siglos.

R: Amén.

C: Sharing in that saving joy, O Lord, with which Saint Matthew welcomed the Savior as a guest in his home, we pray: grant that we may always be renewed by the food we receive from Christ, who came to call not the just, but sinners to salvation. Who lives and reigns forever and ever.

R: Amén.

C: The Lord be with you.

C: May almighty God bless you, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

C: Go in peace, glorifying the Lord by your life.

R: And with your spirit.

R: Amén.

R: Thanks be to God.

## Canto: Corazón Inquieto

Coro Algo de Paz, Antiguos Alumnos y Feligreses del Colegio y de la Parroquia San Agustín, Buenos Aires, Argentina

Corazón inquieto que buscas la paz  
tanteando en la oscuridad,  
quieres encontrar una luz,  
que alumbre tu caminar.

Tu alma busca donde pueda  
descansar en paz,  
donde pueda encontrar la verdad.  
Todavía no amas, pero amas el amar,  
tu alma busca donde puedas descansar en  
paz.

¡Tarde te amé, hermosura tan antigua y  
tan nueva!  
¡Tarde te amé! Tú estabas dentro de mí y  
yo afuera y por fuera te buscaba, por  
amor y amistad.  
¡Ama y haz lo que quieras!

Restless heart you seek peace  
groping in the dark,  
you want to find a light,  
light up your walk

Your soul searches where it can rest in  
peace, where you can find the truth.  
You don't love yet, but you love to love,  
your soul seeks where you can rest in  
peace.

Late I loved you, beauty so old and so  
new!  
Late I loved you! You were inside me and I  
was outside and on the outside I was  
looking for you, for love and friendship.  
Love and do what you want!